

# CHI S'ARMA DI VIRTÙ VINCE OGNI AFFETTO

Serenata di ANTONIO CALDARA

Libretto di JACOPO BUONACCORSI

English translation by THOMAS GRIFFIN

## Parte Prima

### [1. Recitativo]

#### *Mirtillo*

Rimembranze dolenti  
della smarrita libertà  
tacete oh Dio tacete  
che troppo voi m'accrescere  
pene affanni e tormenti,  
che non é poca pena a un alma amante  
mirar delusa la sua fé costante.

Painful remembrances  
of lost liberty,  
be silent, oh God, be silent,  
too much you increase  
my pains and sorrows;  
for it is no small affliction for a loving soul  
to see his constant faith deluded.

### [2. Aria]

Amore tiranno  
tu m'ingannasti  
Con due pupille vaghe  
facesti al cor le piaghe  
e in preda del dolor m'abbandonasti.

Tyrannic Love,  
you would deceive me.  
With two beautiful pupils  
you would afflict my heart  
and abandon me to the prey of suffering.

### [3. Recitativo]

#### *Silvio*

Amore fu sempre un fier tormento

Love was always a fierce torment.

#### *Mirtillo*

Il provo.

I experience it.

#### *Silvio*

Fuggi Mirtillo Amore.

Flee, Mirtillo, from Love.

#### *Mirtillo*

Ah ch'io non trovo  
sentiero per fuggir quel Nume alato.  
Chi tiene il sen piagato  
dalla destra d'Amore  
fuggendo porta la saetta al core

Ah, but I am not able to find  
a path to flee from that winged god.  
He who has a breast wounded  
by the right hand of Cupid  
flees carrying an arrow in his heart.

### [4. Aria]

#### *Silvio*

Amore é un rio pensier  
nudrito di piacer  
vano e fallace.  
É un folle e vil desio

Love is a wicked thought  
nourished by pleasure,  
vain and false.  
It is a foolish and vile desire

che condanna all'oblio dei cor la pace.

that condemns the peace of hearts  
to oblivion.

[5. Recitativo]

*Clori*

Non é amor che da pene ai nostri cori  
ma son dell'alme ingrata  
gl'ostinati rigori.  
Figlio della pietate é solo Amore,  
prole innocente e bella  
che alla sua genitrice  
render desia l'umana mente ancella;  
quanto saria felice il mondo  
se gli offerisse l'Alma e il core?

It is not love that pains our hearts  
but the unyielding stubbornness  
of ungrateful souls.  
Love is but the offspring of pity,  
the innocent and beautiful progeny,  
the handmaiden that produces  
human desire in the mind of its parents;  
how happy the world would be  
if it were offered by the soul and the heart?

[6. Aria]

Come non senti Amor  
se il porti in volto.  
Assiso in tue pupille  
sparge le sue faville  
e in quelle luci belle  
ha tutto il suo valor Amor raccolto.

How can you not feel love  
if it shows upon your face.  
Ensnared in your pupils  
its sparks are strewn about  
and in that beautiful light  
all Love's strength is gathered.

[7. Recitativo]

*Silvio*

Son follie son chimere  
dei forsennati amanti  
il dir che Amore entro bel volto ha trono,  
che di frale beltá disprezza i vanti,  
chi non lassa ragione in abbandono.  
Che vale un bel sembiante  
un bel labro, un bel seno,  
un biondo crine se colle sue ruine.  
É sempre destinato  
ad accrescer trionfi al veglio alato?

They are follies, delusions  
of mad lovers, to say that  
within a beautiful face Love's throne  
is found, that reason is abandoned  
among the despised boasting of beauty.  
What good is a fine face, beautiful  
lips, a fair breast, a blonde  
crest of hair if therein lays one's ruin.  
Is this not always destined  
to increase the winged ghost's triumphs?

*Clori*

Se di questi pensier fosse fecondo  
perir vedresti in picciol tempo il mondo.

If these thoughts were widespread shortly  
one would see the earth perish.

[8. Aria]

D'amar mi piace  
perché s'appaga  
la mente vaga  
nel dolce ardor.  
Gioia vera  
comparte ogn'or,  
la bella pace  
che infiamma il cor.

I like to love  
because it satisfies  
the wonderous mind  
with sweet passion.  
True joy  
may you share every hour  
may your heart  
be inflamed with peace.

[7. Recitativo]

Io sempre goderò d'esser seguace  
del gran Nume d'Amor.

*Silvio*

Ama se piace.

*Clori*

Ne convien disprezzar,  
chi sol felice puo render il pensiero.

*Silvio*

Ama se lice.

*Clori*

Gentil amor co'i dolce nodi suoi  
m'ha stretto in seno il core.

*Silvio*

Ama se vuoi.

*Clori*

Tu solo Silvio  
sdegni d'esser seguace  
di così dolce Nume?

*Silvio*

Amar non piace.

*Clori*

Ne render in amor vorrei felice  
di giovinezza il fiore

*Silvio*

Amar non lice.

*Clori*

E sperar no dovrò gl'affetti tuoi?

*Silvio*

Rispondi tu mio cor che amar non vuoi.

[10. Aria]

No non t'innamorar  
no non t'incatenar mio cor contento.  
Segui la libertà  
che lieto il Ciel ti da senza tormento.

[11. Recitativo]

*Mirtillo*

I shall always enjoy being  
a follower of the great god Cupid.

Love if you like.

He who only thinks of happiness  
deserves contempt.

Love, if it is permitted.

Gentle love, with sweet knots, tightly binds  
my heart in his breast.

Love if you wish.

Only you, Silvio,  
abhor being a follower  
of so sweet a god?

I do not like to love.

In the flower of youth I wish  
to make you happy in love.

To love is not permitted.

And I should have no hope  
for your affections?

My heart answers that it does not wish  
to love.

No, do not fall in love  
no, do not get enchained my happy heart.  
Follow liberty  
the gift of Heaven without torment.

Clori vezzosa e bella  
 e quando mai vedrò del tuo bel ciglio  
 volger pietosi alle mie piaghe i rai?  
 Lascia di più seguir chi te non ama  
 cangia bell'Idol mio pensiero e brama.

[12. Aria]

Sai perché dolce canta e lieto vola,  
 quell'augelletto che ha per diletto,  
 volar dal prato al rio di ramo in ramo.

L'innamorato core ogn'or consola  
 spiega al suo bene tutte le pene  
 ed e' i risponde all'ora Io t'amo.

[13. Recitativo]

*Clori*

Mirtillo spero in vano  
 pietá da questo core;  
 per te non mi ferí lo stral d'Amore.

*Mirtillo*

Dunque i sospiri miei saranno sparsi  
 inutilmente al vento?

*Clori*

Per te lo stral d'Amor nel cor non sento.  
 Fuggi Mirtillo il mio semblante fuggi,  
 o ch'io da te m'involo.

*Mirtillo*

Cosí dunque di struggi  
 in un momento solo  
 quella cara speranza,  
 che lusingó la fida mia Costanza.

[14. Aria]

*Clori*

Sento amor ma non per te  
 piú bel ciglio mi da pena e incatena  
 del mio cor la libertá.

Serbo affetto e serbo fé  
 d'un vezzoso e bel semblante  
 e per te non ho pietá.

[15. Recitativo]

*Mirtillo*

Crudele e con qual core  
 puoi disprezzar chi t'ama,

Fair beautiful Clori  
 when shall I ever see the rays from your  
 fair eyes turn with pity on my wounds?  
 Cease following he who does not love you;  
 change, my fair idol, your desire and thoughts.

Do you know why that bird sings sweetly  
 and flies in such delight  
 from meadow to stream, from branch  
 to branch.

Consoled always by the love of her heart  
 she shows all her sorrow to her beloved  
 and he responds now, I love you.

Mirtillo, you hope in vain  
 for pity from my heart;  
 for you I have not been wounded  
 by Cupid's arrow.

Thus are my sighs scattered  
 uselessly upon the wind.

For you I do not feel Cupid's arrow.  
 Flee, Mirtillo, from my sight  
 or I will fly from you.

Such a shame it is  
 that in a single moment  
 that dear hope  
 of my faithful constancy was deceived.

I feel love, but not for you;  
 more beautiful eyes afflict me and enchain  
 the liberty of my heart.

For a fair and beautiful face  
 I have affection and fidelity  
 and for you I have no pity.

Cruel one, and with that heart  
 you can disdain one who loves you,

nudir per chi ti sprezza affetto e amore  
vantar per chi t'adora odio e rigore?

care for him who despises your love  
and affection,  
boast of the hatred and frigidity  
of the one you love?

*Clori*

Quel cor ch'io serbo in petto é un cor costante  
che non cangia desire ad ogni istante.

That heart I keep within my breast  
is constant,  
not changing its desire every instant.

[16. Duetto]

*Clori e Mirtillo*

Crudel perché mi sprezz  
s'io sono a te fedel?  
M'alleta co'i suoi vezzi  
amore per un crudel.

Cruel one, why do you despise me  
if I am faithful to you?  
I am deceived by the tricks  
of a cruel lover.

Tu sdegni la mia fede  
e segui un infedel.  
Un dì trovar mercede  
spera il mio cor fedel.

You disdain my fidelity  
and follow an unfaithful one.  
My faithful heart hopes  
one day to find mercy.

[17. Recitativo]

*Clori*

Senti Mirtillo, e dia  
consiglio a'i tuoi pensier la brama mia.  
Amo Silvio per me troppo tiranno  
sol per lui soffro affanno,  
per te non sento e non conosco amore,  
e se mai questo core  
a te volgesse l'amoroso affetto  
svellere lo vorrei da qesto petto.

Listen Mirtillo, and be advised  
by my wish.  
My love for Silvio is tyrannic,  
for him alone I suffer pain,  
for you I do not feel or know love,  
and if this heart  
should ever turn with amorous affection  
to you, I would pluck it out  
of my breast.

[18. Aria]

*Mirtillo*

Crudel tu vuoi ch'io mora  
io moriró sí sí.  
Nelle romite selve  
tra i mostri e tra le belve  
incontreró la morte  
e stimeró mia sorte  
morir per un ingrata  
che l'amor mio scherní.

Cruel one, you wish that I die,  
yes, I shall die.  
In lonely woods,  
among monsters and wild creatures  
I shall die;  
and I shall believe my fate  
is to die for an ungrateful one  
who disdains my love.

[19. Recitativo]

*Silvio*

Cangia amico il desire.

Friend, change your desire.

*Mirtillo*

Io vado a morte.

*Silvio*

Ah che il rigor di Clori é la tua sorte.  
Riedi in te stesso e ascolta  
la ragion che ti sgrida  
e che t'insegna a fuggir che ti sdegnà.

*Mirtillo*

Non sente la ragion chi segue amore.

*Silvio*

Se conosci il fallir fuggi l'errore.

*Mirtillo*

Me'l vietano le sfere.

*Silvio*

Sopra l'uman volere  
non han gl'astri del ciel forza o valore.  
Sanno inclinar ma non forzare il core.

*Mirtillo*

Io seguo il mio destin tiranno e rio  
Ninfe, Pastori, addio.

[20. Aria]

*Silvio*

Mio cor impara,  
che sventurato,  
é un sen piagato da i stral d'amor.  
Quando rischiara  
ragione un alma  
sta sempre un calma senza timor.

*IL FINE Della prima Parte.*

I go to my death.

Ah, that the harshness of Clori is your fate.  
Ask yourself and listen  
to reason that scolds you  
and teaches you to flee  
from one who disdains you.

He who seeks death does not hear reason.

If you know the fault, flee the error.

Heaven forbids me.

The stars in heaven have no force or strength  
on human will.  
They can influence the heart but not force it.

I follow my wicked and tyrannic destiny,  
Nymphs, Shepherds, farewell.

My heart has learned  
that unfortunate is the breast  
wounded by the darts of Cupid.  
When a soul dares  
to reason  
it is always calm, without fear.

*THE END of the first Part.*

## Parte Seconda

### [21. Recitativo con Stromenti]

#### *Clori*

Ama la terra e il mare il cielo e il vento  
ogni cosa creata arde d'amore  
e sta soggetta all'amoroso ardore.  
E se regge il Leon mugge l'Armento  
tutto é d'amor concento.  
Ma Silvio il mio bel sole il mio Tiranno  
d'Amor non sente affanno.

The earth loves the sea, heaven the wind,  
all things created burn with love  
and are subject to amorous ardor.  
And if the Lion roars, the herd bellows,  
all in harmony with love.  
But Silvio, my bright sun, my Tyrant,  
does not pant breathlessly with love.

### [22. Aria]

#### *Clori*

Adoro una beltá  
ch'é tutta crudeltá, per dar mi pene.  
D'amor non sente il foco  
di me si prende gioco  
e non mi fa sperar ore serene.

I adore a cruel beautiful man  
who gives me pain.  
He does not feel the fire of love,  
he makes fun of me  
and leaves me no hope of peace.

### [23. Recitativo]

#### *Mirtillo*

Qui dove alcun non ode  
il flebil suon dei miei sospiri ardenti  
distillatevi in fiumi occhi dolenti.  
E voi antri piú cupi  
figli d'orride rupi  
diserrate quei mostri  
che piú fieri e crudeli in voi chiudete  
voi ministri sarete  
alla morte che brama  
d'un disperato amante la mente inferma.  
Ah, chi mi dá consiglio  
in cosí gran periglio?  
Che fate oh miei pensier? V'odo parlare.  
Voi mi volete dir: Lassa d'amare.

Here where no one hears  
the faint sound of my ardent wispers  
distilled in painful tears.  
And you, more humid offspring  
of horrid cliffs,  
disclose those most wicked and cruel  
monsters hidden in you,  
you shall be the ministers  
at my desired death, that of  
a despairing lover of infirm mind.  
Ah, who will advise me  
in such great danger?  
What are my thoughts? I hear you speak.  
You want me to say: Leave off loving.

### [24. Aria]

#### *Mirtillo*

Lassar d'amare  
chi m'innamora  
il cor non puó.  
Sempre penare  
langire ogn'ora  
come potrò.

Leave off loving  
you who love me  
my heart cannot.  
Always in pain  
forever languishing  
how could I.

### [25. Recitativo]

#### *Silvio*

Chi da legge al volere

He who makes his will into a law

vanta eguale al desire il suo potere.

*Mirtillo*

Ma non quando il destin tiranno rio  
stringe all'alme il desio.

*Silvio*

Sopra il saggio e il prudente  
non tiene impero alcun fato inclemente.

*Mirtillo*

Sempre ad amar ed a penar mi sforza  
un oculata possanza  
un incognita forza  
ch'io non conosco ancor né so che sia.

*Silvio*

Quest'è la tua viltà, la tua follia.

[26. Aria]

*Silvio*

Prigionier d'un biondo crine  
fui seguace anch'io d'amor.  
Ma poi quando fra i sospiri  
fra gl'errori e fra i deliri  
l'alma mia smarrita io vidi.  
da quei lacci infidi infidi  
col pensare a mie ruine  
sciolse l'alma e sciolsi il cor.

[27. Recitativo]

Mira Mirtillo ove ti scorge e guida  
una cieca passione un desio folle?  
Tu lunge dal bel colle  
ove poggia virtù che'l uom distingue  
sei fatto scherzo alle volgari lingue.

*Mirtillo*

Avrà pietà di me Ninfa e Pastore.

*Silvio*

Pietà non merta il volontario errore.

*Mirtillo*

Piangeranno al mio duol le fiere in selva.

*Silvio*

Dunque Mirtillo s'è congiato in Belva  
che spiega sol fra Bruti il suo pensiero.

*Mirtillo*

holds his desire and power as equal.

But not when the wicked tyrant fate  
takes hold of souls by destiny.

Caution above wisdom  
does not hold fate a harsh empire.

To love and suffer always forces me  
to a hidden power,  
to an unknown force  
that I still do not know  
nor understand what it is.

This is your cowardice and folly.

Prisoner of a blonde head of hair  
I too was a follower of love.  
But then, among sighs.  
among mistakes and delirium  
I beheld my lost soul  
trapped by faithless snares,  
with the thought of my ruin  
I freed my soul and my heart.

Look, Mirtillo, do you see where a blind  
passion, a foolish desire leads you?  
You run off that beautiful hill where virtue  
rests that distinguishes man;  
to vulgar tongues you are made a joke.

Nymphs, Shepherds, take pity on me.

Voluntary errors deserve no pity.

Woodland beasts are crying at my sorrow.

Well Mirtillo, you have become a wild beast  
who explains his thoughts only among brutes.



Io Belva e che favelli?

*Silvio*

Io parlo il vero.

[28. Duetto]

*Clori e Silvio*

Vaghi fiori, che d'odori  
riempite l'aria e il suol  
dite se tra voi  
sta il mio bel sol.  
Dolci aurete vezzosette  
che volate al prato al rio.  
insegnate al pensier mio  
libertà col vostro vol.

[29. Recitativo]

*Mirtillo*

Silvio tu mi confondi.  
Dimmi, che deggio fare?

*Silvio*

Devi solo pensare  
a quell'uom che tu fosti, a quel che or sei.  
Già fra le Muse di virtude amico  
or delle glorie tu è fatto nemico.

*Mirtillo*

Questo non basta a tanti affanni miei  
perché un pensiero mi favella ancora,  
ch'è virtù nel l'amar, costanza ancora.

[30. Aria]

Mira come è vaga  
impiega la beltà  
che m'innamora.  
È crudele ed è tiranna  
è la speme ogn'or m'inganna  
ma il cor mio l'ama e l'adora

[31. Recitativo]

*Clori*

Se bella e vaga sono  
questa qualunque sia  
beltà negletta in van ti piace e alletta.

[32. Aria]

Se bella sono  
non son per te.  
Ad altri in dono

I a beast, and what silly tales?

I speak the truth.

Beautiful flowers, fill the air  
and land with your sweet odors,  
say if my bright sun  
be with you.  
Sweet little breezes that fly  
from the meadow to the river,  
instruct my mind in liberty  
with your flight.

Silvio, you confuse me.  
Tell me, what should I do?

You need think upon the man  
you once were and on the one you now are.  
Then a friend among the Muses of virtue,  
now to your glory you have become their enemy.

This does not suffice for my sorrows,  
for I am still haunted by a myth  
that constancy in love is still a virtue.

Behold how fine it is  
to be struck by the beauty  
that makes me fall in love.  
It is cruel and tyrannical,  
hope always deceives me,  
but my heart loves and adores her.

If I am fair and beautiful  
whatever messy beauty is  
it pleases and lures you in vain.

If I am beautiful  
I am not for you.  
I gave to others

diedi il mio core e la mia fè.

my heart and fidelity.

[33. Recitativo]

*Silvio*

E non ti svegli ancora  
dal tuo letargo oh sventurato amico?

And still, my unfortunate friend, you  
are not roused from your lethargy?

*Clori*

E tu mio bel nemico  
quando rivolgerai  
a me pietosi de tuoi lumirai?

And you, my pretty enemy,  
when will you turn with pity  
you eyes on me?

[34. Duetto]

*Clori e Silvio*

Sì sì cangia consiglio  
mio caro e bel tiranno e segui amore.  
No no cangiar consiglio  
non vuol chi teme affanno e sprezza amore.  
Volge le tue pupille  
e senti almen pietà del mio dolore.  
Volge le tue pupille  
mira che libertà fa lieto un core.

Yes, my dear and fine tyrant,  
alter your opinion and follow love.  
No, I do not alter my opinion, not  
wanting to fear sorrow and despising love.  
Turn your pupils  
and at least feel pity for my pain.  
Turn your pupils  
see how liberty makes a heart happy.

[35. Recitativo]

*Clori*

Mostro di crudeltà così disprezzi  
la mia fede i miei vezzi?  
E lieto prendi agioco  
l'amoroso mio foco?  
Forse da Tigre Ircana  
suggesti gl'alimenti tuoi primieri?  
Ma no che non son fieri  
i Germi della Tigre all'or che amore  
col natural desio infiamma il core.

Cruel monster, thus you despise  
my fidelity and affections?  
And merrily make fun  
of my loving fire?  
Perhaps your first nourishment  
was suggested by Caspian tigers?  
But no, the tigers by origin  
are not cruel since by natural desire  
love inflames their heart.

*Silvio*

Non son Tigre ne belva anzi ragione  
sopra i pensieri miei le leggi impone.

I am neither tiger nor wild beast, rather  
the laws of reason order my thoughts.

[36. Aria]

Tutto lieto quel vago rio  
va dicendo col mormorio  
quant'è cara la libertà.  
Ma se vien stretto dal gelo  
mesto tace e mira il cielo  
ed al sol chiedo pietà.

Happily that fine river  
says with its murmur  
how liberty is dear.  
But if choked by ice,  
sad and silent it seeks pity  
from heaven and sun.

[37. Recitativo]

*Clori*

Oh miei sospiri inutilmente sparsi

Oh my sighes, uselessly scattered about,

e che diran di me, Ninfe e Pastori?

and what will the Nymphs and Shepherds  
say of me?

*Silvio*

Diranno ogn'or che Clori  
saggi un tempo è gentil non men che bella.  
Clori la pastorella  
erra con mente insanna  
preda vile d'amore.

They say that Clori, once wise,  
is no less kind than beautiful.  
Clori, the shepherdess,  
is mistaken by her unhealthy mind,  
the prey of vile love.

*Clori*

E che può fare un core  
tra i lacci di Cupido avvinta e stretto?

And what can a heart do,  
caught tightly by Cupido's snares?

*Silvio*

Chi s'arma di Virtù  
vince ogni affetto.

Whoever is armed with virtue,  
vanquishes every affliction.

[38. Aria]

*Mirtillo*

Sento nell'alma  
un non so  
che dice a me  
lascia d'amar.

Within my soul  
I feel an unknown something  
that tells me  
to leave off loving.

E poi ripiglia  
chi ti consiglia  
t'offre la palma  
non disperar.

And then it resumes  
with the winning  
advice and consolation  
not to despair.

[39. Recitativo]

Parmi che a poco a poco  
vada languendo il forsennato foco  
e del mio lungo errore  
assale il volto un nuovo e bel rossore.  
Ma dimmi amico e quale è quella virtude  
onde conviene armar si il petto mio  
per debbellare il faretrato Dio?

Little by little I feel  
the languishing mad fire leaving me,  
and my face now blushes  
at my lengthy error.  
But tell me, friend, what is that virtue  
which suits my breast with armor  
to weaken the quivered God?

*Silvio*

Quella virtù d'ogni virtù maggiore  
vincer se stesso  
e trionfar del core.

The greatest virtue is  
to conquer oneself  
and triumph over your heart.

[40. Aria]

Bel diletto  
d'un alma gentile  
quando giunge  
a dar legge al pensiero.  
Lassa e spoglia  
ogni affetto più vile

For a gentle soul  
it is a fine delight  
when reason takes over  
its thoughts.  
To walk the noble path  
of victory,

È trionfar per nobil sentiero.

to strip off every vile affliction.

[41. **Recitativo**]

*Clori e Mirtillo*

Di tante mie follie  
 dei folli amori miei  
 Oh qual soffro tormento.  
 Oh qual martiro io sento.  
 Or che ragione è di mia mente oggetto.  
 Or che a ragione è il mio pensier soggetto.  
 Chi s'arma di Virtù  
     vince ogni affetto.

Of my so many follies  
 of my foolish loves  
 Oh how I suffer torment.  
 Oh what pain I feel.  
 Now that reason is the object of my mind.  
 Now that reason is the subject of my thoughts.  
 Whoever is armed with virtue,  
     vanquishes every affliction.

[42. **Duetto e Trio**]

*Clori e Silvio*

Si può fuggir ogn'or d'amor la servitù.  
 Chi s'arma di Virtù  
     vince ogni affetto.  
 Sì sì lieto gioite  
 alme che amor seguite  
 che si può sciorre un cor  
 dai lacci stretto stretto  
 Chi s'arma di Virtù  
     vince ogni affetto.  
 Si può fuggir ogn'or d'amor la servitù.  
 Chi s'arma di Virtù  
     vince ogni affetto.

You can always escape the slavery of love.  
 Whoever is armed with virtue,  
     vanquishes every affliction.  
 Yes, the soul that follows love,  
 who can sweep away  
 the tightly binding snares,  
 may happily enjoy it.  
 Whoever is armed with virtue,  
     vanquishes every affliction.  
 You can always escape the slavery of love.  
 Whoever is armed with virtue,  
     vanquishes every affliction.

IL FINE